

**FUND FOR
CENTRAL AND EAST EUROPEAN
BOOK PROJECTS**

Annual Report

2021

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Annual report 2021

Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2021 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2021	6
2. Website	8
3. Moving office	8
4. The Public Library of Amsterdam (OBA)	8
5. Fundraising	8
IV. Acknowledgements	9
V. Financial Report	10
VI. Annex	
Books published in 2021 with CEEBP's support	

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

I. Introduction

Mission and background

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Fund for Central and East European Publishing Projects, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe.

To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations (Reg. No. 804165282)

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau 2021

Board of Trustees

Chair

Pieter Jan Wolthers*
Former Netherlands Ambassador (a.o. to Ukraine, Romania, and the Republic of Moldova)

Secretary

Michel Krielaars *
Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Treasurer

Thomas Simon *
Historian, former Director of Netlaw advocatenkantoren, CEEBP Board Secretary 1998-2012

Members

Timothy Garton Ash
Historian, Fellow of St. Anthony's College in Oxford, and author

Jan Willem Bos*
Literary translator, interpreter, writer

* Executive Board

Appointments and Departures

No changes have taken place in 2021.

Advisory Board

Chairman

Michel Krielaars *
Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Dennis Deletant
Professor at the Georgetown University, Emeritus Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam

Margot Dijkgraaf
Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam

Laurens van Krevelen
Publisher, author, former Chairman of the Royal Dutch Book Trade Association

Katharina Raabe
Editor, Suhrkamp Verlag, Berlin

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Christina Zorić

Literary translator, London, and former Chief of the
Language Services at the International Criminal
Tribunal for the Former Yugoslavia in The Hague

Appointments and Departures

Raymond Detrez resigned from the Advisory Board in March.

Bureau

Karel Markus

Director

Board Meetings

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Pieter Jan Wolthers, Thomas Simon, Michel Krielaars, and Jan Willem Bos.

During 2021, the Executive Board met on 23rd April (on-line), and 22nd October.

The Advisory Committee held its meetings on 12th March and 3rd September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

III. Report of Activities

Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region. Eligible are especially books for a wider intellectual public which provide insight in the importance, institutions and working of the constitutional rule of law, trias politica (balance of power between government, parliament and an independent judiciary), independent press, other civic freedoms, and human rights.

The CEEBP functions as a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

1. Grants Programme

In 2021, the CEEBP received 51 grant requests, out of which 31 were awarded to publishers in Albania, Belarus, Bosnia & Herzegovina, Croatia, Czech Republic, Hungary, Kosovo, North-Macedonia, Poland, Serbia, Slovakia, Slovenia, and Ukraine. Twelve grants were awarded for translations of books in humanities, seventeen in belles lettres including diaries and memoirs, one for a journal, and one for on-line book reviews .

Books

Daron Acemoglu & James A. Robinson, *Balance of Power. The Narrow Corridor: States, Societies, and the Fate of Liberty*, English – Albanian translation by Enela Topulli, Pema, Prishtina

Nicholas Bethell (author), Robert Elsie & Bejtulla Destani (eds.), *The Albanian Operation of CIA and MI6 1949-1953*, English – Albanian translation by Enes Lekiqi, Artini, Prishtina

Pierre Bourdieu, *L'Ontologie politique de Martin Heidegger*, French – Croatian translation by Rade Kalanj, TIM, Zagreb

Marie-Janine Calic, *Tito: Der ewige Partisan. Eine Biographie*, German – Ukrainian translation by Mykola Kuschnir, Anetta Antonenko, Kiev

Albert Camus & Maria Casarès, *Correspondance 1944–1959*, French – Hungarian translation by Kamocsay Ildikó, Jelenkor, Budapest

Mircea Cărtărescu, *Solenoid*, Romanian – Croatian translation by Goran Čolakhodžić, Fraktura, Zaprešić

Raymond Carver, English – Belarusian translation

Javier Cercas, *Terra Alta*, Spanish – Serbian translation by Biljana Isailović, Arhipelag, Belgrade

Deborah Cook, *Adorno, Foucault and the Critique of the West*, English – Serbian translation by Ivana Maksić, Karpos, Loznica

Tadeusz Dołęga-Mostowicz, *Kariera Nukodema Dyżmy*, Polish – Belarusian translation by Alieś Jemialianaŭ-Šylovič, Lohvinau, Minsk

Aleksei Fedyarov, *Chelovek sidyashchij: Dokumentalnaya proza (Man in Jail)*, Russian – Polish translation by Jerzy Czech, Czarne, Wołowiec

Miep Gies & Alison Leslie Gold, *Anne Frank Remembered. The Story of the Woman Who Helped to Hide the Frank Family*, English – Croatian translation by Damjan Lalović, Disput, Zagreb

Nina Grünfeld, *Frida – min ukjente farmors krig (My Long Lost Grandmother's War)*, Norwegian – Polish translation by Paweł Urbanik, Karta, Warsaw

Nino Haratasvili, *Das achte Leben*, German – Slovenian translation by Mocja Kranjc, Mladinska knjiga, Ljubljana

Egidio Ivetic, *Storia dell'Adriatico. Un mare e la sua Civiltà*, Italian – Croatian translation by Anita Buhin, Srednja Europa, Zagreb

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Egidio Ivetic, *Storia dell'Adriatico. Un mare e la sua civiltà*, Italian – Serbian translation by Mila Samardžić, Arhipelag, Belgrade

Danilo Kiš, *Grobnica za Borisa Davidoviča* (A Tomb for Boris Davidovich), Serbian – Slovak translation by Karol Chmel, Zelený Kocúr, Samorin

Sigizmund Krzhizhanovsky, *Vospominanija o budušcbem* (Memories of the Future), Russian – Albanian translation by Xhemile Zykaj, Aleph, Tirana

Jacques Le Goff, *Le Moyen Age expliqué aux enfants*, French – Croatian translation by Sanja Lovrenčić, Mala zvona, Zagreb

Avishai Margalit, *The Ethics of Memory*, English – Polish translation by Katarzyna Liszka, Scholar, Warsaw

Marie-Anne Matard-Bonucci, *Totalitarisme fasciste*, French – Croatian translation by Dubravka Celebrini, TIM, Zagreb

Patrik Ouředník, *Ad acta*, Czech – Polish translation by Jan Stachowski, Borderland, Sejny

Andrei Platonov, *Kotlovan* (The Pit), Russian – Czech translation by Anna Nováková, Triáda, Prague

Rüdiger Safranski, *Nietzsche. Biographie seines Denkens*, German – Croatian translation by Ines Meštrović, Sandorf, Zagreb

Leila Slimani, *Le pays des autres*, French – Macedonian translation by Vlado Eftimov, Antolog, Skopje

Susan Sontag, *Illness as Metaphor & AIDS and Its Metaphors*, English – Macedonian translation by Zlatko Kujundžiski & Kristina Dukoksa, Antolog, Skopje

Maria Stepanova, *Pamjati pamjati* (Post-Memory), Russian – Croatian translation by Tatjana Radmilo, Faktura, Zaprešić

Sophia Andreyevna Tolstaya, *Diaries 1897–1909*, Russian – Albanian translation by Artin Meçi, Ombra, Tirana

Natascha Wodin, *Sie kam aus Mariupol*, German – Bosnian translation by Mira Đorđević, Connectum, Sarajevo

Other

Belarusian magazine 2021/2022

TOL book reviews 2021/2022

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

2. Website

The website www.ceeep.org is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported, announcements and news relevant to publishers in Central and Eastern Europe, and links to related organisations and sponsors, as well as to publishers and booksellers supported by the CEEBP. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with a concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June and December, with all grants and books published in the previous period.

3. Moving office

Due to internal reorganisation, the Public Library of Amsterdam (OBA) asked the CEEBP to leave its office space at the premises of OBA's Buitenveldert branche. A new space was offered by Mrs. R. Schenk - van Witsen, translator, at her residence in Amsterdam South; in mid-June the office moved to her home at Raphaëlplein 15. For practical reasons CEEBP's postal address remains at the premises of the Dutch Literary Foundation.

4. The Public Library of Amsterdam (OBA)

Following the proposal, made in 2016 by the director of the OBA, Martin Berendse, to integrate the collection of titles supported by CEEBP since 1995 into the collection of the public library within the Huis van Alle Talen project (House Of All Languages), in May 2021 CEEBP donated ca. 30 books published between March 2020 and April 2021. Earlier donations took place in 2012 and 2020.

5. Fundraising

The CEEBP succeeded in 2021 in obtaining donations from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur for its translations programme for 2021. In 2020 CEEBP received a donation from the Dutch Foundation for Literature for overhead costs in 2021 & 2022.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

IV. Acknowledgements

Special thanks go to Mrs. Rosalien Schenk - van Witsen for her great hospitality and to the staff of the Dutch Foundation for Literature for their invaluable assistance.

Donors

The activities of the CEEBP in 2021 were made possible with the indispensable financial contributions of the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur and the Dutch Foundation for Literature.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

V. Financial Report 2021

See the annex in the following pages

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Balance sheets as per 31 December 2021 and 2020

	31 Dec 2021	31 Dec 2020
	€	€
Current assets		
Accounts receivable	-	-
Accounts receivable	0	0
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	534	815
ABN-Amro Bank, deposit	35.345	45.795
Cash	53	-
	35.932	46.610
Total assets	35.932	46.610
 Short term liabilities		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable upon publication ¹	20.650	24.600
Subsidies received in advance ²	8.000	16.000
Other accounts payable	150	140
	28.800	40.740
 Equity		
Reserve	5.870	5.301
Result	1.262	569
Accumulated reserve	7.132	5.870
 Total liabilities	35.932	46.610

¹ Breakdown per year of payable grant awards:

2018:	600
2019:	1.850
2020:	3.400
2021:	<u>14.800</u>
Total	20.650

² 2021: Dutch Foundation for Literature, overhead costs in 2022

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Statement of Income and Expenditure for the years 2021, 2020, and Budget 2021

<u>Income</u>	Budget 2021	Actual 2021	Actual 2020 €
NLF (Dutch Foundation for Literature)	8.000	8.000	8.000
Hamburger Stiftung ¹ , translation programme	30.000	30.000	30.000
Various donations (Ministry of Culture)	-	-	-
Interest	-	-	-
Cancelled grants	-	1.300	2.930
Other income	-	-	-
Total income	<u>38.000</u>	<u>39.300</u>	<u>40.930</u>
<u>Expenditure</u>			
Overhead			
Personnel costs	-	-	-
Reimbursement voluntary work	1.800	1.800	1.680
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-
Office expenses	1.850	1.450	1.160
Board meetings	100	129	21
Unforeseen	250	-	-
Office rent	4.500	3.359	4.500
Total overhead	<u>8.500</u>	<u>6.738</u>	<u>7.361</u>
Activities			
Grants programme			
Translations and other grants	30.000	31.300	33.000
Total activities	<u>30.000</u>	<u>31.300</u>	<u>33.000</u>
Total expenditure	<u>38.500</u>	<u>38.038</u>	<u>40.361</u>
Total income	38.000	39.300	40.930
Total expenditure	<u>38.500</u>	<u>38.038</u>	<u>40.361</u>
Result	-500	1.262	569
accumulated balance per 31 Dec	5.370	7.132	5.870

¹ Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur

VI. Annex

Books published with CEEBP support in 2021

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Books published with CEEBP support in 2021

Chimamanda Ngozi Adichie, *Americanah*, English – Macedonian translation by Marija Jones & Aco Peroski, ArtConnect, Skopje 2021

Theodor W. Adorno, *Minima Moralia. Reflexionen aus dem beschädigten Leben*, German – Bulgarian translation by Stiliyan Yotov, Critique & Humanism, Sofia 2021

Walter Benjamin, *“Travels of Imagination”* (Selected Writings), German – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warsaw 2021

Nicholas Bethell (author), Robert Elsie & Bejtulla Destani (eds.), *The Albanian Operation of CIA and MI6 1949-1953*, English – Albanian translation by Enes Lekiqi, Artini, Prishtina 2021

Jorge Luis Borges, *Collected Essays*, Spanish – Hungarian translation by László Scholz, Jelenkor, Budapest 2021

Albert Camus & Maria Casarés, *Correspondance 1944–1959*, French – Hungarian translation by Kamocsay Ildikó, Jelenkor, Budapest 2021

Robin George Collingwood, *The Idea of Nature*, English – Bulgarian translation by Slava Yanakieva, Panorama, Sofia 2021

Ivan Čolović, *Rastanak s identitetom. Ogledi o politickoj antropologiji* (Farewell to Identity. Essays on Political Anthropology), Serbian – Polish translation by Magdalena Petryńska, Sedno, Warsaw 2021

Deborah Cook, *Adorno, Foucault and the Critique of the West*, English – Serbian translation by Ivana Maksić, Karpos, Loznica 2021

Miep Gies & Alison Leslie Gold, *Anne Frank Remembered. The Story of the Woman Who Helped to Hide the Frank Family*, English – Croatian translation by Damjan Lalović, Disput, Zagreb 2021

Witold Gombrowicz, *Dziennik 1953-1958* (Diary), Polish – Macedonian translation by Filip Dimevski, Begemot, Skopje 2021

Egidio Ivetic, *Storia dell'Adriatico. Un mare e la sua civiltà*, Italian - Serbian translation by Mila Samardžić, Arhipeag, Belgrade 2021

Jerzy Jarniewicz, *Gościnność słowa & Tłumacz między innymi* (Essays on translations, languages and literature), Polish – Serbian translation by Milica Markić, Cultural Center Novi Sad, Novi Sad 2021

Kapka Kassabova, *To the Lake: A Balkan Journey of War and Peace*, English – Polish translation by Krzysztof Środa, Czarne, Wołowiec 2021

Danilo Kiš, *Grobnica za Borisa Davidoviča* (A Tomb for Boris Davidovich), Serbian – Slovak translation by Karol Chmel, Zelený Kocúr, Samorin 2021

Sigizmund Krzhizhanovsky, *Vospominaniya o budushchem* (Memories of the Future), Russian – Albanian translation by Xhemile Zyka, Aleph, Tirana 2021

Andreas Latzko, *Friedensgericht*, German – Hungarian translation by Lajos Szalai, Napkút, Budapest 2021

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Jacques Le Goff, *Le Moyen Age expliqué aux enfants*, French – Croatian translation by Sanja Lovrenčić, illustrations by Ivan Stanišić, Mala zvana, Zagreb 2021

Marie-Anne Matard-Bonucci, *Totalitarisme fasciste*, French – Croatian translation by Dubravka Celebrini, TIM-press, Zagreb 2021

Filip Müller, *Sonderbehandlung. Drei Jahre in den Krematorien und Gaskammern von Auschwitz*, German – Polish translation by Ewa Czerwiakowska, Karta, Warsaw 2021

Patrik Ouředník, *Ad acta*, Czech – Polish translation by Jan Stachowski, Borderland, Sejny 2021

Paul Ricœur, *Temps et récit*, French – Bulgarian translation by Todorka Mineva and Kaloyan Pramatarov, SONM, Sofia 2021

Rüdiger Safranski, *Nietzsche. Biographie seines Denkens*, German – Croatian translation by Ines Meštrović, Sandorf, Zagreb 2021

Mendele Mocher Sforim, *Masoes Benyomin Hasblishi* (The Travels of Benjamin III), Hebrew – Belarusian translation by Paval Kasciukievic, Lohvinau, Vilnius 2021

Bella Shaier, *Mat Yeladim* (Children's Mate), Hebrew – Ukrainian translation by Anya Chromova, Dukh i litera, Kiev 2021

Leila Slimani, *Le pays des autres*, French – Macedonian translation by Vlado Eftimov, Antolog, Skopje 2021

Zigmas Stankus, *Kaip tampa albinosais: atsiminimai* (How to Become Albinos: Memoirs), Lithuanian – Polish translation by Jan Sienkiewicz, Karta, Warsaw 2021

Maria Stepanova, *Pamjati pamjati* (Post-Memory), Russian – Croatian translation by Tatjana Radmilo, Zaprešić 2021

Nevenka Tromp, *Prosecuting Slobodan Milosevic: The Unfinished Trial*, English – Albanian translation by Kastriot Myftiu, Pema, Prishtina 2021

Dubravka Ugrešić, *Doba kože* (The Age of Skin), Croatian – Bulgarian translation by Žela Georgieva, Colibri, Sofia 2021

Krzysztof Varga, *Csárdász z mangalica* (Csárdász with a Mangalica), Polish – Serbian translation by Milica Markić, Rende, Belgrade 2021

Odd Arne Westad, *The Cold War: A World History*, English – Croatian translation by Vuk Perišić, Fraktura, Zaprešić 2021

Belarusian magazine 2021

Fund for Central & East European Book Projects (CEEBP)
Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten
Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam
ceebp@ceebp.org, www.ceebp.org